

赤ちゃんのいるご家庭を訪問しています。

Fazemos visitas as familias com recen-nacidos.

ご出産おめでとうございます。出産されたお母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。予防接種や健診などこれからの子育ての情報をお伝えします。

Parabéns pelo nascimento do seu filho／filha. Visitamos os domicilios para saber como estão a mãe e o bebê. Oferecemos informacoes uteis para a cuida do bebê tal como sobre vacinas, exames de saúde.

<訪問時に行くこと>

- 赤ちゃんの栄養状態について／Nutrição do bebê
- お母さんの体調について／Saúde da mãe
- 子育ての様子について／Cuida do bebê
- 子育てに関する情報について／Informações sobre a cuida do bebê

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。／Gostaria de visitar a mãe e o bebê.

※赤ちゃん訪問は無料です。／A visita é gratuita.

※個人情報は守られますので安心してください。／ Sua privacidade será protegida.

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／A visita é determinada pela lei e todas familias com bebes recém-nascidos são sugeitas a visita.

(連絡先／Contato)

市役所(Cidade) 区役所(Bairro) 町役場(Vila) 村役場(Vila)

担 当(Responsável): _____

電話番号(TEL): _____

赤ちゃんのいるご家庭を訪問しています。
Fazemos visitas as famílias com recém-nacidos.

ご出産おめでとうございます。出産されたお母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。予防接種や健診などこれからの子育ての情報をお伝えします。

Parabéns pela nascimento do seu filho／filha. Visitamos os domicílios para saber como estão a mãe e o bebê. Oferecemos informações úteis para a cuida do bebê tal como sobre vacinas, exames de saúde

<日時／Data> ____月(mês) ____日(dia) ____時(horário)

※日本語ができる人がいたら同席をお願いします。

／Agradecemos se puder chamar alguém que fala japonês.

※都合が悪い方は、都合がよい日を電話で連絡してください。

／Se a data marcada for inconveniente, favor ligar e informar a data de sua preferência.

希望日(Data de preferência): ____月(mês) ____日(dia) ____時(horário)

<訪問する人／Quem que faz a visita>

保健師／ Enfermeira publica. 助産師／ Obstetra 訪問員／ Assistente de visita その他／outro

<用意するもの／ O que alistar> 母子手帳／ Caderneta da mãe e da criança

<訪問時に行うこと／ Conteúdo da visita>

赤ちゃんの栄養状態について／Nutrição do bebê

お母さんの体調について／Saúde da mãe

子育ての様子について／Cuida do bebê

子育てに関する情報について／Informações sobre a cuida do bebê

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。／Gostaria de visitar a mãe e o bebê.

※赤ちゃん訪問は無料です。／A visita é gratuita.

※個人情報は守られますので安心してください。／ Sua privacidade serão protegida.

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／A visita é determinada pela lei e todas famílias com bebês recém-nascidos são sугeitas a visita.

(連絡先／Contato)

市役所(Cidade) 区役所(Bairro) 町役場(Vila) 村役場(Vila)

担当(Responsável): _____

電話番号(TEL): _____

ご出産おめでとうございます。
お母さんと赤ちゃんの様子を知るために、ご家庭を訪問しています。

Parabéns pela nascimento do seu filho／filha. Visitamos os
domicilios para saber como estão a mãe e o bebê.

Responsáveis do _____ ちゃんの 保護者の方へ

私の名前は

O meu nome é _____ です。

Trabalho na prefeitura de {
□市役所／ cidade
□区役所／ bairro からきました。
□町役場／ vila
□村役場／ vila



私は {
Eu sou {
□助産師／Enfermeira publica
□保健師／Obstetra です。
□訪問員／Assistente de visita
□その他／Outro()

赤ちゃんとお母さんの様子を知るために訪問しました。ぜひご協力ください。この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

Por favor tire um pouco de tempo para a visita para saber como estão a mãe e o bebê. Esta visita e determinada pela lei para todas familias com recém nascidos.

① 今から家に上がって話をしてもいいですか / Posso entrar em sua casa e conversar agora?

□ はい／Sim □ いいえ／Não

② 別の日がいいですか / Prefere outra data?

□ はい／ Sim

→ 都合のよい日はいつですか Quando é o dia e horário de sua preferência?

__月(mês) __日(dia) __時(horário)

③ 通訳を頼みたいですか? / Gostaria de pedir um interprete?

□ はい／Sim □ いいえ／Não

④ 言語を教えてください(裏面参照) / Qual é seu idioma ? (Veja o outro lado desta folha.)

(idioma) _____ 語

English ／英語	中文 ／中国語	한국・조선어／韓国・朝鮮語
Español ／スペイン語	Português ／ポルトガル語	Tagalog ／タガログ語
Tiếng Việt ／ベトナム語	ភាសាខ្មែរ ／カンボジア語	ລາວ ／ラオス語
ภาษาไทย ／タイ語	Монгол хэл ／モンゴル語	Bahasa Indonesia ／インドネシア語
اردو ／ウルドゥー語	සිංහල ／シンハラ語	தமிழ் ／タミル語
العربية ／アラビア語	پارسی فارسی ／ペルシャ語	Türkçe ／トルコ語
नेपाली भाषा ／ネパール語	বাংলা ／ベンガル語	हिन्दी ／ヒンディー語
français ／フランス語	Deutsch ／ドイツ語	русский язык ／ロシア語

____年(ano) ____月(mês)____日(dia)

Guardian of

ちゃんご保護者の方へ

ご出産おめでとうございます。お宅を訪問しましたが、
ご不在のためお会いできませんでした。赤ちゃんやお
母さんの様子を知りたいので、また連絡します。

Parabéns pelo nascimento do seu filho／filha. Vim para
fazer a visita, mas não pude encontrar com vocês. Tentarei
entrar em contato com vocês para saber como estão a mãe
e o bebê.

また近くに来たときに訪問します。／Visitarei vocês quando venho perto da sua casa.

下記の日時に訪問します／ Visitarei vocês em:

※日本語ができる人がいたら同席をお願いします。

／Agradecemos se puder chamar alguém que fala japonês.

※都合が悪い方は、都合がよい日を電話で連絡してください。

／Se a data marcada for inconveniente, favor ligar e informar a data de sua preferência.

希望日(Data de preferência): ____月(mês)____日(dia) ____時(horário)

4 か月健診があるので受診してください。／Seu filho／filha vai ter exame de saúde de 4 meses.

日時／Data: ____月(mês)____日(dia) ____時(horário)

場所／Place: 自治体の保健関連部署／Departamento de saúde da prefeitura

協力医療機関／Instituições medicas

(病院に予約してから受診してください／Será a necessário fazer a reserva.)

※お母さんと赤ちゃんの両方を訪問します。／Gostaria de visitar a mãe e o bebê.

※赤ちゃん訪問は無料です。／A visita é gratuita.

※個人情報は守られますので安心してください。／ Sua privacidade serão protegida.

※この訪問は、法律で決められたもので、すべてのご家庭を対象としています。

／A visita é determinada pela lei e todas familias com bebes recém-nascidos são sugeitas a visita.

(連絡先／Contato)

市役所(Cidade) 区役所(Bairro)

町役場(Vila) 村役場(Vila)

担 当(Responsável): _____

電話番号(TEL): _____

<家庭訪問 質問票>

Questionário para a visita

記入日/Data: ____月(mês) ____日(dia) ____時(horário)

(担当/Responsável: _____)

お母さんについて Sobre a mãe	名前 Nome	
	生年月日 Data de nascimento	年 月 日 (歳) ano mês day (idade)
電話番号 Número de telefone	自宅 / Casa	
	携帯 / Celular	
赤ちゃんについて Sobre o bebê	名前 / Nome	
	性別 / sex0 <input type="checkbox"/> 男 / Masculino <input type="checkbox"/> 女 / Feminino	
	生年月日 Data de nascimento	年 月 日 ano mês day
家族の構成 Membros da familia	※ ①同居 / Mora na mesma casa. ②県内在住 / Mora dentro de mesmo estado. ③国内在住 Mora no Japão. ④国外在住 / Mora no exterior.	
	<input type="checkbox"/> 父親 / Pai	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 兄弟 / Irmãos	① ② ③ ④
	年齢 / idade : ____ 歳 anos)	① ② ③ ④
	年齢 / idade : ____ 歳 anos)	① ② ③ ④
	年齢 / idade : ____ 歳 anos)	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 母方の祖母 / Avó materna	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 母方の祖父 / Avô materno	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 父方の祖母 / Avó paterna	① ② ③ ④
	<input type="checkbox"/> 父方の祖父 / Avô paterno	① ② ③ ④
<input type="checkbox"/> その他の同居者 / Outros que moram na mesma casa		
日本語で連絡できる人 Pessoa que pode comunicar em japonês	名前 / Nome	続柄 / Relação
	電話番号 / numero de telefone	

<p>今回の妊娠中・出産時の異常 Problemas de saúde durante gravidez o depois do parto</p>	<p><input type="checkbox"/>あり／Sim. <input type="checkbox"/>妊娠中／Durante a gravidez <input type="checkbox"/>出産時／Depois do parto <input type="checkbox"/>入院中／Durante a internação <input type="checkbox"/>なし／Não.</p>
<p>お母さんの既病歴 Histórico médico da mãe</p>	<p><input type="checkbox"/>あり／Sim いつ／ Quando : 年 ano 病名／ Nome da doença : <input type="checkbox"/>高血圧／Pressão alta <input type="checkbox"/>腎臓病／doença renal <input type="checkbox"/>肝臓病／doença de fígado <input type="checkbox"/>心臓病／doença cardíaca <input type="checkbox"/>糖尿病／diabete <input type="checkbox"/>精神疾患／doença mental <input type="checkbox"/>その他／outros <input type="checkbox"/>なし／Não</p>
<p>お母さんの体調 Condição da mãe</p>	<p>●体調はどうですか？／ Como é a condição de saúde? <input type="checkbox"/>よい／ Bom <input type="checkbox"/>痛い所がある(指さしてください)／ Tem parte que doi. (favor indicar) ●乳房の状態／ Condição do peito <input type="checkbox"/>よい／ Bom <input type="checkbox"/>痛い所がある(指さしてください)／ Tem parte que doi. (favor indicar) <input type="checkbox"/>しこりがある / Caroços no peito ●悪露 Continua os loquios? <input type="checkbox"/>ある／Sim. <input type="checkbox"/>ない／Não. ●食事は取れていますか？／Está comendo bem? <input type="checkbox"/>1日3回食べている / Como 3 vezes por dia. <input type="checkbox"/>あまり食べていない. / Não como muito. <input type="checkbox"/>食欲がない / Não tenho apetite. ●休養はとれていますか／Está descansando bem? <input type="checkbox"/>はい / Sim. <input type="checkbox"/>いいえ／Não.</p>
<p>父親の協力・育児参加について Participação e colaboração do pai na cuida do bebê</p>	<p><input type="checkbox"/>あり / Sim. <input type="checkbox"/>なし / Não.</p>
<p>相談したり、手伝ってくれる人はいますか？ Há alguém que pode consultar ou pedir ajuda?</p>	<p><input type="checkbox"/>父親／Pai <input type="checkbox"/>母・父の兄弟／brothers or sisters of father or mother <input type="checkbox"/>母方の祖母／Avó materna <input type="checkbox"/>母方の祖父／Avô materno <input type="checkbox"/>父方の祖母／Avó paterna <input type="checkbox"/>父方の祖父／Avô paterno <input type="checkbox"/>同国出身の友人／Amigos de mesmo pais <input type="checkbox"/>日本人の友人／Amigos japoneses <input type="checkbox"/>その他／Outros</p>

<p>手続きは終わっていますか？ Ja fez tramites necessárias?</p>	<p><input type="checkbox"/> 出産一時金 / Subsídio do parto <input type="checkbox"/> 児童手当 / Auxilio infantil <input type="checkbox"/> 健康保険 / Seguro de saúde <input type="checkbox"/> 乳幼児医療証 / Cartão de auxílio para despesas médicas para bebês e crianças <input type="checkbox"/> 大使館 / 領事館への届け出 / Tramites no consulado ou embaixada <input type="checkbox"/> 在留資格取得 / Tramites de obter visto</p>
<p>情報を知っていますか Ja tem informações?</p>	<p><input type="checkbox"/> 乳幼児健診 / Exames de saúde de bebê e criança <input type="checkbox"/> 予防接種 / Vacinas <input type="checkbox"/> 家の近くの小児科 / Pediatras perto de sua casa <input type="checkbox"/> 夜間・休日診療 / Consulta médica durante a noite e feriados <input type="checkbox"/> 救急車の呼び方 / Modo de chamar a ambulância <input type="checkbox"/> 保育園の入園手続き / Tramites para o ingresso à creche <input type="checkbox"/> 外国語相談 / Consultas em idiomas estrangeiros</p>
<p>何か心配なことがありますか Há algumas preocupações ?</p>	<p><input type="checkbox"/> 経済的な不安 / Preocupações econômicas <input type="checkbox"/> 日本語が分からない / Não entendo japonês. <input type="checkbox"/> 相談する人がいない / Não tenho com quem consultar. <input type="checkbox"/> 子どもが育てられるか不安 / Não estou segura se pudrei criar meu filho / a. <input type="checkbox"/> 母親の体調が悪い / Saúde da mãe não esta bem. <input type="checkbox"/> おっぱいが出ているか心配 / Não esta segura se o leite materno esta suficiente. <input type="checkbox"/> よく眠れない / Não durmo bem.</p>
<p>お母さんの仕事について Sobre el trabalho da mãe</p>	<p><input type="checkbox"/> 仕事がある / Estou empregada. 復帰の予定 / Plano de retornar ao serviço. 年(ano) 月(mês) <input type="checkbox"/> 仕事がない / Não estou empregada.. <input type="checkbox"/> 仕事を探したい / Quero procurar serviço.</p>
<p>家でたばこを吸う人はいますか？ Alguem de sua familia fuma?</p>	<p><input type="checkbox"/> はい(誰が) / Sim (Quem) どこで <input type="checkbox"/> 室内 <input type="checkbox"/> 室外 <input type="checkbox"/> いいえ / Não</p>
<p>今年、一時帰国の予定はありますか？ Há plano de retornar temporalmente para o seu pais neste ano?</p>	<p><input type="checkbox"/> Sim (期間 / periodo: 年 ano 月 mês ~ 年 ano 月 mês) <input type="checkbox"/> Não</p>
<p>日本で子育てをしていきますか？ Vai criar o seu filho no Japao?</p>	<p><input type="checkbox"/> ずっと日本に住もうと考えている Pretendo ficar no Japão por sempre. <input type="checkbox"/> 将来帰国を考えている Pretendo retornar para o meu pais no futuro. <input type="checkbox"/> 子どもには日本の教育を受けさせたい Desejo que o meu filho estuda no Japão. <input type="checkbox"/> 子どもには母国の教育を受けさせたい Desejo que o meu filho estuda no pais de origem.</p>

赤ちゃんの様子について / Estado no bebê

<p>1 か月健診の様子 Resultado de exame de saúde de um mês</p>	<p>※様子を知るために、母子手帳を見せてください。 / Favor mostrar a Caderneta de Mãe e da Criança</p>						
<p>哺乳方法 Modo de Alimentação</p>	<p><input type="checkbox"/> 母乳 / Leite materna <input type="checkbox"/> 混合(母乳と粉ミルク) / Misto (leite materna e em pó) <input type="checkbox"/> 粉ミルク Leite em pó</p>						
	<p><input type="checkbox"/> 1日 回 / Vezes por dia</p>						
	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="459 568 667 613">時間 / Horário</th> <th data-bbox="667 568 1361 613">6 8 10 12 14 16 18 20 22 0 2 4</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="459 613 667 808">母乳 Leite materna</td> <td data-bbox="667 613 1361 808"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="459 808 667 904">ミルク Leite em pó</td> <td data-bbox="667 808 1361 904"></td> </tr> </tbody> </table>	時間 / Horário	6 8 10 12 14 16 18 20 22 0 2 4	母乳 Leite materna		ミルク Leite em pó	
	時間 / Horário	6 8 10 12 14 16 18 20 22 0 2 4					
母乳 Leite materna							
ミルク Leite em pó							
<p><input type="checkbox"/> ミルクの量 / Quantidade de leite: 1回 ml. / por uma vez</p>							
<p>うんちの回数 Frequencia de cocô</p>	<p>1日 回 / Vezes por dia</p>						
<p>機嫌 / Humor</p>	<p><input type="checkbox"/> 良い / Bom <input type="checkbox"/> 悪い / Mal</p>						
<p>お子さんのことで心配なことはありますか / Tem alguma preocupação com o estado do bebê?</p>	<p><input type="checkbox"/> 睡眠 / Sono <input type="checkbox"/> うんち / Cocô <input type="checkbox"/> 皮膚のトラブル / Problemas de pele <input type="checkbox"/> よく泣く / Chora muito. <input type="checkbox"/> よく吐く / Vomita muito. <input type="checkbox"/> 栄養が足りているか / Nutrição insuficiente <input type="checkbox"/> 体重増加 / Ganho de peso insuficiente</p>						
<p>計測 Medir altura e peso ※身長・体重を測ります</p>	<p><input type="checkbox"/> 順調です / Está bem. <input type="checkbox"/> 訪問して計測させてください / Visitarei a sua casa para medir o bebê. 月(mês) 日(dia) <input type="checkbox"/> 健診で確認させてください / Medimos el bebê no proximo exame de saúde <input type="checkbox"/> 相談に来て下さい / Venha consultar conosco. <input type="checkbox"/> 職員からまた連絡します / Entraremos em contato.</p>						